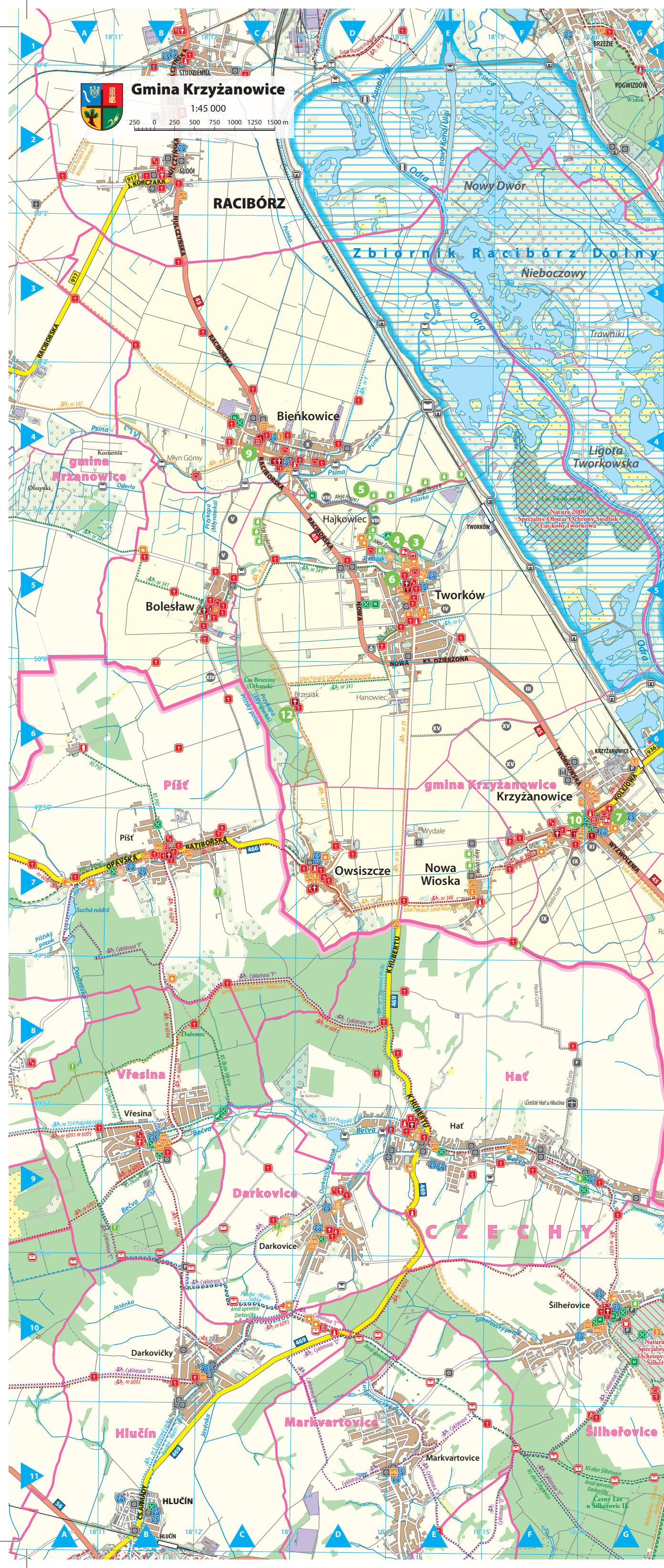




Objaśnienia znaków Legende • Vysvětlení značek

	Autostrady Autobahnen		Urząd gminy, urząd miasta; poczty Gemeindeamt; Postämter
	Drogi krajowe Nationalstrassen		Obecni urzędy; poštovní úřady Polizei; Feuerwehr; Försterlogen
	Drogi wojewódzkie Nebenstrassen		Policja; straż pożarna; leśniczówki Polizei; Feuerwehr; Försterlogen
	Drogi lokalne Lokale strassen		Szpital; ośrodek zdrowia; apteki Krankenhäuser; Ärztliche ambulanz; Apotheken
	Drogi nieutwardzone, polne i leśne Feld- und Waldwege		Świątlice; banki; kina Gemeinschaftshäuser; Banken; Kinos
	Aleje i ścieżki Alleen und Fusswege		Baseny; korty tenisowe; pole golfowe Schwimmbäder; Tennisplätze; Golfplatz
	Numeracja dróg Nummer von Strassen		Place zabaw; siłownie plenerowe; informacja turystyczna Spielplätze; Fitnessstudios im Freien; touristische Information
	Koleje Eisenbahnen		Domy kultury; biblioteki; inne interesujące obiekty Kultureinrichtungen; Bibliothek; andere interessante Objekte
	Wiadukty Überführungen		Pomniki przyrody; glazy narazowe; źródła Naturdenkmäler; Findlingen; Quellen
	Granice państwa Staatsgrenzen		Hotele; pola namiotowe; inne miejsca noclegowe Hotels; Campingplätze; andere Unterkunft
	Granice gmin Gemeindegrenzen		Restauracje; plaże Restaurants; Strände
	Granice miejscowości Hranice obci		Szkoły; przedszkola Schulen; Kindergärten
	Tereny zabudowane Bebaute Flächen		Stacje paliw; całodobowe; stacje LPG Tankstellen; Tankstellen rund um die Uhr; Autogastankstellen
	Tereny przemysłowo-skladowe Industrie- und Lagergelände		Mjnyne samochodowe; parkingi; stacja meteorologiczna Waschanlagen; Parkplätze; Wetterstation
	Obiekty użyteczności publicznej Öffentliche Gebäude		Dworce autobusowe; przystanki autobusowe; lotniska Busbahnhöfe; Bushaltestelle; Flughafen
	Lasy, parki Wälder, Parks		Zapora; śluz; wodowskaz Dämme; Schleusen; Pegel
	Ogrody, sady, ogródki działkowe Gärten, Obstgärten, Gartengrundstücke		Jazzy; wjazdy na zbiornik Wehre; Eintritte in das Reservoir
	Cmentarze Friedhöfe		Trasy rowerowe Fahrradrouen
	Pozostałe tereny zielone, skwery Grünanlage, Quadrate		Trasy rowerowe przystosowane dla niepełnosprawnych Behinderten Fahrradrouen
	Ląki Wiesen		Siećki rowerowe Fahrradwege
	Nieuzutki Odland		Szlaki piesze Wanderwege
	Kościół; kościoły zabytkowe Kirchen; historische Kirchen		Szlaki wodne Wasserstraßen
	Kaplice; kaplice zabytkowe Kapellen; historische Kapellen		Siećki dydaktyczne Lehrpfaden
	Krzyże przydrożne, kapliczki; zabytkowe Straßenkreuze, Schreines; historische Straßenkreuze, Schreines		Rezerwat przyrody Naturschutzgebiete
	Klasztory; cmentarze; zabytki żydowskie Klöster; Friedhöfe; Jüdische Denkmäler		Natura 2000 Specjalne Obszary Ochrony Siedlisk Natura 2000 Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie
	Zamki; pałace i dwory; ruiny zamku Schlösser; Paläste und Herrenhäuser; Burgruine		Natura 2000 Obszary Specjalnej Ochrony Ptaków Natura 2000 Vogelschutzrichtlinie
	Parki zabytkowe; grodziska; bunkry Historische Parks; Hochburgen; Bunker		Natura 2000 Ptačí oblast Natura 2000 Ptačí oblast
	Muzea; pomniki; fontanny Museen; Denkmäler; Brunnen		
	Wieże widokowe; inne zabytki Aussichtstürme; Anderes Denkmal		

Opracowanie:
CARTIGO

Współpraca: Urząd Gminy Krzyżanowice
Teksty: Urząd Gminy Krzyżanowice
Zdjęcia: Archiwum Urzędu Gminy Krzyżanowice
Rok wydania: 2020



GMINA KRZYŻANOWICE

MEANDRY ODRY

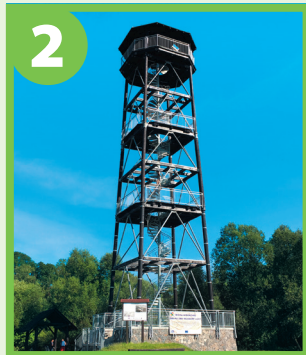


Obszar Chronionego Krajobrazu utworzony na podstawie Rozporządzenia Wojewody Śląskiego Nr 78/04 z dnia 29 października 2004 r. To naturalnie powstające zakola rzeki o powierzchni 162 ha znajdujące się pomiędzy Chałupkami, a Zabelkowem. Tereny te są cenne ze względów przyrodniczo-krajobrazowych. Występuje tu kilka rzadkich zbiorowisk roślinnych i zwierząt chronionych w skali europejskiej. Na Meandrach jest możliwość organizowania spływów kajakowych. Rezerwacje kajaków i terminów spływów indywidualnych można dokonać pod numerem telefonu: +48 506 048 637.

Die Mäander der Oder sind ein Landschaftsschutzgebiet, das kraft der Verordnung des Woiwoden von Schlesien Nr. 78/04 vom 29. Oktober 2004 geschaffen wurde. Das sind natürliche Windungen der Oder von einer Fläche von 162 ha, die zwischen Chałupki und Zabelków liegen. Diese Gebiete sind unter dem Aspekt des Natur- und Landschaftsschutzes sehr wertvoll. Hier kommen einige seltene Pflanzengesellschaften und Tiere, die europaweit geschützt werden, vor. Auf den Mäandern können Kanutouren veranstaltet werden. Reservierungen von Kajaks und Termine für Kajaktouren können unter der Nummer +48 506 048 637.

Meandry Odry – Chroněná krajinná oblast vznikla na základě vyhlášky slezského vojvody č. 78/04 ze dne 29. října 2004. Přirozeně vzniklé meandry řeky o rozloze 162 ha se rozkládají mezi vesnicemi Chałupki a Zabelków. Tato oblast představuje velmi vzácnou přírodní krajinnou lokalitu. Vyskytuje se zde několik vzácných sídlišť evropsky chráněných rostlin a živočichů. Rezervace kajaků a jednotlivé termíny kajaků lze provést na telefonním čísle: +48 506 048 637.

WIEŻA WIDOKOWA NA MEANDRACH



Wysoka na 27 metrów. Rozciąga się z niej wspaniały widok na zakole rzeki Odry oraz unikatową faunę i florę występującą na tym obszarze. Zbudowana w 2017 roku w ramach polsko-czeskiej współpracy transgranicznej. Wieża dostępna dla turystów od marca do grudnia.

Der Aussichtsturm in den Mäandern hat eine Höhe von 27 Metern. Vom Aussichtsturm breitet sich ein wunderbarer Blick auf Windungen der Oder mit ihrer Natur aus. Er wurde 2017 im Rahmen der polnisch-tschechischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit errichtet. Der Aussichtsturm ist von März bis Dezember für Touristen geöffnet.

Vyhlídková věž na Meandrech – Vysoká 27 metrů. Z jejího vrcholu je nádherný výhled na meandrující řeku a její unikátní faunu a flóru. Byla postavena v roce 2017 v rámci polsko-české přeshraniční spolupráce. Věž je pro turisty otevřena od března do prosince.

RUINY ZAMKU W TWORKOWIE



Odtworzone i zabezpieczone ruiny XVI w. zamku oferują odwiedzającym podróż do czasów szlacheckich rodów Eichendorffów i Reiswitzów. W zachodnim skrzydle ruin znajduje się odtworzona wieża pałacowa, na której szczycie udostępniono dla zwiedzających, położony na wysokości 21 metrów nad ziemią, taras widokowy. Godziny otwarcia w okresie letnim: 10.00-19.00, w okresie jesienno-zimowym: 10.00-16.00. Wieża zamknięta dla zwiedzających w okresie zimowym.

Die Ruinen von Schloss Tworkau – Die rekonstruierten und gesicherten Ruinen des Schlosses aus dem 16. Jh. bieten den

Besuchern eine Reise in die Zeiten der Adelsgeschlechter der von Eichendorffs und Reisewitz. Im Westflügel der Ruinen befindet sich der wiederaufgebaute Schlossturm, auf dessen Gipfel auf 21 Metern Höhe eine Aussichtsterrasse zugänglich gemacht wurde. Öffnungszeiten im Sommer: 10.00-19.00 / 18.00 Uhr, im Herbst: 10.00-16.00 Uhr. Der Turm ist im Winter für Besucher geschlossen.

Zřícenina zámku ve Tworkově – Obnovená a zabezpečená zřícenina zámku z 16. století nabízí návštěvníkům cestu do minulosti – do časů, kdy zde žily šlechtické rodiny Eichendorffů a Reiswitzů. V západním křídle zříceniny se nachází rekonstruovaná zámecká věž, na jejímž vrcholu byla ve výšce 21 m umístěna vyhlídková plošina zpřístupněná návštěvníkům. Otevírací doba v letním okrsku: 10.00- 19.00, m ve čtvrtletí podzim: 10.00-16.00. Věž je pro návštěvníky v zimě uzavřena.

PARK I BASEN W TWORKOWIE



Powstał w XIV wieku. Park z licznymi, starymi kasztanami, bukami i wiązami. Przechadzając się lipową aleją można dotrzeć do ulokowanego w centralnej części parku stawu, który stanowi końcowy element ścieżki sensorycznej wykonanej wedle założeń profesora Kneippa. Zasila ją woda z bijącego spod ziemi źródła. W parku zobaczyć można również wielowiekowy bluszcz oraz rzadkie gatunki roślin, takie jak zawilec żółty czy czosnek niedźwiedzi. W pobliżu ruin zamku znajduje się otwarty basen o wymiarach: 20 m na 50 m o głębokości od 0,7 m do 1,8 m. Dla najmłodszych dostępny jest brodzik. Kąpielisko pilnowane jest przez ratownika, a do dyspozycji turystów są przebieralnie, toalety oraz kuchnia polowa.

Park und Schwimmbad in Tworkau entstand im 14. Jahrhundert. In ihm wachsen zahlreiche alte Kastanienbäume, Buchen und Ulmen. Eine Lindenallee führt zu einem in der Mitte des Parks liegenden Teich, der das Endelement eines Sinnespfads, der gemäß den Prinzipien von Professor Kneipp gestaltet wurde, bildet. Er wird von einer unterirdischen Quelle gespeist. Im Park kann man auch eine viele Jahrhunderte alte Efeupflanze sowie solche seltenen Pflanzenarten wie das Gelbe Windröschen oder Bärlauch antreffen. Nah an den Ruinen des Schlosses in Tworkau ist ein Schwimm-

bad das 20 Meter Breit und 50 Meter Lang ist mit Tiefe von 0,7 m bis 1,8 m. Für Kinder gibts ein Planschbecken. Das Schwimmbad wird vom Umkleidekabine, Toiletten und eine Feldküche verfügbar.

Zámecký park ve Tworkově – Založen v 14. století, s množstvím starých jirovců, buků a jilmů. Lipovou alejí se dostaneme k rybníku uprostřed parku, který je posledním prvkem Kneippovy senzorické stezky. Přívod vody je zajištěn podzemním pramenem. V parku je možné vidět také prastarý břečťan a vzácné druhy rostlin, např. sasanku pryskyřníkovitou či medvědí česnek. V blízkosti zříceniny hradu se nachází venkovní bazén o rozměrech: 20m x 50m a hloubce 0,7m až 1,8m. Pro nejmenší je k dispozici brouzdaliště. Oblast koupání hlídá plavčík a turisté mají k dispozici šatny, toalety a polní kuchyň.

ALEJA HROZA



Jest zabytkową jednorzędową aleją, czyli z każdej strony drogi rośnie jeden rząd drzew. Jest też aleją wielogatunkową. Najliczniej reprezentowane są lipy, ale znajdziemy tam również klony, jawory czy kasztanowce – każde z nich ma ponad 100 lat. Łączy ona miejscowości Tworków i Bienikowice,

Die Allee „Hroza“ – eine historische, einreihige Baumallee mit vielen Baumarten. Am häufigsten sind Linden vertreten, aber wir finden in ihr auch Ahorne, Bergahorne oder Kastanienbäume – alle über 100 Jahre alt. Die Allee verbindet Tworków und Bienikowice.

Alej Hroza – Památná jednořadá alej (na každé straně cesty roste pouze jedna řada stromů). Jedná se o smíšenou alej. Nejvíce je zastoupena lípa, ale najdeme zde i javory, javory kleny či jirovce – všechny starší 100 let. Alej spojuje vesnice Tworków a Bienikowice.

KOŚCIÓŁ I KRYPTY W TWORKOWIE



Wzmiankowany w 1339 r., jednonawowy, orientowany, z bogato zdobiony, dwukondygnacyjnym ołtarzem głównym. Wybudowany został przez Jana Zellera z Opawy w latach 1691-1694. W świątyni znajduje się unikalna ekspozycja 11 zdobionych trumien i sarkofagów pochodzących od rodu Reiswitzów i Wilczek. Pokazywane eksponaty pochodzą z krypty, którą otwarto w 1993 roku.

Die Kirche und die Gruften in Tworków – Diese einschiffige Kirche wurde im Jahr

1339 schriftlich erwähnt und hat einen reich verzierten Hauptaltar. Sie wurde nach dem Entwurf von Johann Zeller aus Opava in den Jahren 1691-1694 errichtet. Im Gotteshaus befindet sich eine einzigartige Exposition von 11 verzierten Särgen und Sarkophagen der Adelsfamilien von Reiswitz und Wilczek. Die Exponate stammen aus der Gruft, die im Jahr 1993 geöffnet wurde.

Kostel a krypty ve Tworkově – První zmínka pochází z roku 1339. Jedná se o jednolodní orientovanou stavbu s bohatě zdobeným dvoupatrovým hlavním oltářem. Kostel byl postaven Janem Zellerem z Opavy v letech 1691–1694. Najdeme zde unikátní expozici 11 zdobených rakví a sarkofágů rodů Reiswitzů a Wilczků. Exponáty pocházejí z krypty otevřené v roce 1993.

PAŁAC RÓŻANY Z BRAMĄ WJAZDOWĄ W KRZYŻANOWICACH



Zbudowany przez Lichnowskich, przebudowany w stylu neogotyckim, dziś stanowiący mieszaninę stylów. Od strony południowo-wschodniej mieszczącej kaplicę. W latach 1843-1848 przebywał i tworzył w pałacu Franciszek Liszt. Brama wjazdowa z inskrypcją fundacyjną zbudowana w 1853 r. w stylu neogotyku angielskiego. W 1964 roku utworzono tutaj Dom Pomocy Społecznej prowadzony przez Zgromadzenie Sióstr Franciszkanek Maryi Nieustającej Pomocy, który działa do dnia dzisiejszego.

Das Rosenschloss mit seinem Einfahrtstor in Krzyżanowice wurde von der Adelsfamilie von Lichnowsky errichtet, im Stil der Neugotik umgebaut und weist heute eine Mischung von architektonischen Stilen auf. In seinem südöstlichen Teil beherbergt es eine Kapelle. In den Jahren 1843-1848 hielt sich im Schloss Franz Liszt auf und schuf dort seine Kompositionen. Das im Stil der englischen Neugotik gehaltene Torgebäude mit Stifterinschrift wurde 1853 errichtet. Im Jahr 1964 wurde das Schloss in ein von den Franziskanerinnen geleitetes Haus für Sozialhilfe umgewandelt, das bis heute seine Aufgabe erfüllt.

Růžový palác s vjezdovou branou v Křižanovicích – Vybudován rodinou Lichnovských, přestavěn v neogotickém stylu, dnes mozaika různých architektonických stylů. Na jihovýchodní straně se nachází kaple. V letech 1843–1848 zde pobýval a tvořil skladatel Franz Liszt. Vjezdová brána s fundační inskripcí byla postavena v roce 1853 v duchu anglické neogotiky. V roce 1964 zde byl zřízen pečovatelský dům provozovaný Kongregací františkánských sester Panny Marie Matky ustavičné pomoci. Dům je v provozu dodnes.

ZAMEK W CHAŁUPKACH I JUBILEUSZOWY MOST CESARZA FRANCISZKA JÓZEFA



Dawna piastowska, średniowieczna twierdza, własność księżęca, potem rycerska oraz szlachecka. Zamek ma barokową szatę i nosi ślady licznych nowożytnych zmian, ale w jego otoczeniu zachowała się dawna fosa i most. Wokół rozciąga się park z okazami starodrzewia i miniaturami śląskich zamków i pałaców. Dziś zamek pełni funkcję hotelu z restauracją. Most Jubileuszowy Cesarza Franciszka Józefa I wzniesiony w 1899 r. Niestety oryginalna przeprawa

łącząca Chałupki z Boguminem została zniszczona w czasie działań wojennych w roku 1945. Po wyzwoleniu, odbudowany, zaczął funkcjonować jako most graniczny pomiędzy Polską i Czechosłowacją.

Schloss Annaberg war ehemalige mittelalterliche Festung aus der Zeit der Piasten und dann das Eigentum von Rittern und Adligen. Das Schloss hat ein barockes Kleid und trägt Spuren zahlreicher neuzeitlicher Änderungen, aber in seiner Umgebung haben sich der ehemalige Burggraben und die Brücke erhalten. Um das Schloss herum erstreckt sich ein Park mit Exemplaren von sehr alten Bäumen und Miniaturen von schlesischen Burgen und Schlössern. Heute ist das Schloss ein Hotel mit Restaurant. Die Kaiser-Franz-Josef-Jubiläums-Brücke wurde 1899 errichtet. Leider wurde die ursprüngliche Brücke, die Chałupki und Bohumin miteinander verband, während der Kriegsgefechte 1945 zerstört. Nach Kriegsende wurde die wiederaufgebaute Brücke als Grenzbrücke zwischen Polen und der Tschechoslowakei wieder in Betrieb genommen.

Zámek v Chałupkách a Jubilejní most císaře Františka Josefa I – Bývalá piastovská středověká tvrz původně v knížecím vlastnictví, později v rytířském a následně v panském. Zámek má barokní plášť a nese stopy četných novověkých přestaveb, přesto se dodnes dochoval příkop s mostem. Kolem zámku se rozprostírá park se vzrostlými stromy a miniaturami slezských hradů a zámků. Dnes je zde hotel a restaurace. Jubilejní most císaře Františka Josefa I. byl vystaven v roce 1899. Toto jedinečné spojení mezi obcemi Chałupki a Bohumin bylo bohužel zničeno při bojích v roce 1945. Po osvobození byl most obnoven a fungoval jako hraniční most mezi Polskem a tehdejší Československem.

MUZEUM KOWALSTWA



Tradycja kuźni sięga 1702 r. Rodzina Sochów od 9 pokoleń zajmuje się kowalstwem, a obecnie prowadzi ją Mistrz Kowalstwa Robert W. W 1998 r. rodzina Socha otworzyła największe prywatne muzeum kowalstwa w Polsce. Zwiedzanie kuźni po wcześniejszym umówieniu telefonicznym pod numerem: +48 32 419 65 29.

Das Schmiedemuseum – Die Geschichte der Schmiede reicht bis ins Jahr 1702 zurück. Die Familie Socha beschäftigt sich seit neun Generationen mit dem Schmiedehandwerk und derzeit wird der Betrieb von Schmiedemeister Robert Socha geleitet. Im Jahr 1998 eröffnete Familie Socha das größte private Schmiedemuseum in Polen. Besichtigung der Schmiede nach vorheriger telefonischer Vereinbarung: +48 32 419 65 29.

Muzeum kovářství – Dějiny kovářny sahají do roku 1702. Rodina Sochových provozuje kovářnu po devět generací. Současný majitel Robert Socha je od roku 2004 kovářským mistrem. V roce 1998 rodina Sochových otevřela největší soukromé muzeum kovářství v Polsku. Návštěva kovářny po předchozí domluvě telefonicky na: +48 32 419 65 29.

PLENEROWE MUZEUM CZARNEGO DĘBU



Znajduje się w centrum miejscowości Krzyżanowice. Ekspozycja zawiera dwa ogromne dębowe pnie, gablotę z przekrojem drewna, ukazującą wewnętrzną budowę surowca.

Das Freilichtmuseum der Schwarzen Eiche befindet sich im Zentrum von Krzyżanowice. Die Exposition umfasst zwei enorme Eichenbaumstämme und ein Schaufenster mit einem Holzquerschnitt, der den Innenaufbau dieses Rohstoffs zeigt.

Venkovní muzeum černého dubu – Nachází se v centru vesnice Krzyżanowice. Expozice zahrnuje dva obrovské dubové kmeny a vitrínu s průřezem dřeva odhalující jeho vnitřní strukturu.

CENTRUM GÓRNEJ ODRY



Powstało w budynku byłego przejścia granicznego Chałupki – Bogumin. Można w nim znaleźć ekspozycje oraz eksponaty dotyczące historii oraz fauny i flory Dorzecza Górnej Odry.

Das Zentrum der oberen Oder entstand im Gebäude des ehemaligen Grenzübergangs Chałupki/Bohumin. Dieses Objekt beherbergt Ausstellungen und Exponate, die sich auf die Geschichte sowie die Fauna und Flora des Einzugsgebiets der oberen Oder beziehen.

Centrum horní Odry – Vzniklo v budově bývalého hraničního přechodu Chałupki/Bohumin. Najdeme zde expozici a předměty věnované dějinám, fauně i flóře povodí horní Odry.

KOŚCIÓŁ ŚW. URBANA



Wzniesiony w 1779 r. w stylu późnobarokowym, jednonawowy. Wieżyczka z 1869 r. Ołtarz rokokowy ze współczesnym obrazem św. Urbana w centrum. Kościółek św. Urbana jest miejscem pątniczym.

Die Kirche des hl. Urban ist ein einschiffiges Gotteshaus, das 1779 im spätbarocken Stil errichtet wurde. Sie hat einen Turm aus dem Jahr 1869 und einen Altar im Stil des Rokoko mit einem modernen Bild des hl. Urban in der Mitte. Die Kirche des hl. Urban ist ein Pilgerort.

Kostel sv. Urbana – Jednolodní kostel postavený v roce 1779 v pozdně barokním slohu. Věž pochází z roku 1869. Rokokový oltář s moderním obrazem sv. Urbana uprostřed. Kostelík sv. Urbana je poutním místem.

URZĄD GMINY KRZYŻANOWICE
ul. Główna 5, 47-450 Krzyżanowice
tel. 32 419 40 50, fax 32 419 42 34
ug@krzyzanowice.pl
www.krzyzanowice.pl
facebook.com/GminaKrzyzanowice



PRÉKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt nr **CZ.11.2.45/0.0/0.0/16_013/0002267** pn. „**Kierunek turystyka - budowa sieci informacji turystycznej**” jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu państwa RP „Przekraczamy granice”, w ramach „Funduszu Mikroprojektów 2014 – 2020 w Euroregionie Silesia” w Programie INTERREG V – A Republika Czeska - Polska